

Diálogos: problemas con la ley

por Juan Martín Sánchez

Palabrería legal

Hay muchas palabras que fueron tomadas prestadas por los juristas. Estas palabras tienen una doble vida: su vida normal cotidiana y su vida legal, cuando son pronunciadas por la ley. Esto es por un lado conveniente porque nos evita aprender nuevas palabras, pero por otro lado hay que saber que todo lo que un policía o juez nos diga puede tener otro significado que el habitual. Algunos ejemplos:

Pena: Es un sentimiento grande de tristeza, pero en jerga legal es el castigo impuesto a los responsables de un delito.

Siniestro: Es algo que está del lado izquierdo, o un suceso que produce un daño o pérdida material considerables, o, en otro sentido, algo tétrico. El término es, sin embargo, usado por compañías aseguradoras para referirse a accidentes cuyos daños estaban cubiertos por el seguro.

Querrela: Este es un término antiguo para indicar pelea o discusión, pero en jerga legal es el acto de acusar a alguien de un delito ante un juez.

la palabrería legal | słownictwo prawnicze
cotidiano | codzienny
pronunciado | wymawiany
por un lado | z jednej strony
conveniente | wygodny
nos evita aprender nuevas palabras | oszczędza nam konieczności uczenia się nowych słów
por otro lado | z drugiej strony
el juez | sędzia
el significado | znaczenie
la tristeza | smutek
el castigo | kara
impuesto a alguien | nałożony na kogoś
el suceso | wydarzenie
el daño | krzywda, szkoda
la pérdida | utrata, strata
material | materialny
considerable | znaczący
tétrico | przygnębiający, tu: przykry
la compañía aseguradora | firma ubezpieczeniowa
cubierto por el seguro | objęty ubezpieczeniem, pokrywany przez ubezpieczenie
indicar algo | wskazać coś
la pelea | bójka
acusar a alguien de algo | oskarżyć kogoś o coś



Hay, sin embargo, palabras que fueron inventadas por juristas y que no tienen ningún otro significado. Veamos algunas.

Coartada: Prueba de que una persona no es culpable por hallarse en el momento del crimen en otro lugar o por tener una excusa verificable.

Fianza: Cantidad de dinero o bien material que se entrega como garantía del cumplimiento de una obligación. En general es usada para salir de la cárcel durante el término de un juicio.

Dolo: Es la decisión deliberada de cometer un delito. En general implica la voluntad maliciosa de engañar a alguien o de incumplir una obligación contraída.

Delito culposo: Es un acto no intencional o una falta de precaución que provoca un daño a una persona y que por lo tanto constituye un cuasidelito, es decir, es penado pero no tanto como un delito.

Hurto: Es el término usado para definir un robo realizado sin violencia alguna y sin dañar ninguna propiedad o edificio.

Laguna jurídica o limbo jurídico: Es una situación particular para la que no hay ninguna regulación concreta, por lo que el juez debe buscar leyes sustitutivas.

Mala praxis: La forma más conocida de la mala praxis es la negligencia médica, en la que los médicos son responsables si cometen algún error, pero también hay mala praxis en escribanía, abogacía y contabilidad pública, entre otros.

inventado | wynaleziony, wymyślony
la prueba | dowód
culpable por algo | winny czemuś
hallarse | znaleźć się, znajdować się
el crimen | przestępstwo
la excusa verificable | możliwe do zweryfikowania uzasadnienie
la cantidad | ilość
entregar algo a alguien | dostarczać, wręczać, tu: wpłacać coś komuś
la garantía del cumplimiento de una obligación | gwarancja wywiązania się ze zobowiązania
el cárcel | areszt
el juicio | rozprawa
deliberado | celowy, umyślny
implicar algo | zakładać coś
la voluntad maliciosa | zła wola, intencja
engañar a alguien | oszukać kogoś

incumplir algo | nie wywiązać się z czegoś
contraído | zawarty
la falta de precaución | brak ostrożności
provocar algo | powodować coś
constituir algo | stanowić coś
el cuasidelito | przestępstwo niezamierzone
penado | karalny
sin violencia alguna | bez żadnej przemocy
la propiedad | własność
sustitutivo | zastępczy
la negligencia médica | zaniedbanie lekarskie
cometer un error | popełnić błąd
la escribanía | notariat
la abogacía | adwokatura
la contabilidad pública | finanse publiczne